

CONVENȚIE

ÎNTRE

REPUBLICA MOLDOVA

ȘI

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL**

Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos,
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,
au convenit după cum urmează:

CAPITOLUL I DOMENIUL DE APLICARE AL CONVENȚIEI

Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau
ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe capital, percepute
în numele unui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale politice sau autorităților
locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital, toate impozitele stabilite
pe venitul total, pe capitalul total, sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv
impozitele pe veniturile din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare,
impozitele pe suma totală a simbriilor sau salariilor plătite de întreprinderi, precum și
impozitele asupra creșterii valorii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția sînt în particular:

a) în Țările de Jos:

- impozitul pe venit;
 - impozitul pe simbrii;
 - impozitul pe companii, inclusiv partea Guvernului în profitul net din
exploatarea resurselor naturale, supusă impunerii în conformitate cu Mijwet 1810
(Legea privind exploatarea resurselor din 1810), cu privire la concesiunile stabilite
din 1867 sau în conformitate Mijwet al Platoului Continental 1965 (Legea privind
exploatarea Șelfului Continental din 1965);
 - impozitul pe dividende;
 - impozitul pe capital;
- (în continuare “impozitul Țărilor de Jos”);

b) în Moldova:

- impozitul pe venit;
- impozitul pe proprietate
(în continuare “impozitul moldovenesc”).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care sînt stabilite după data semnării Convenției, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante își vor notifica reciproc orice modificări importante survenite în legislațiile lor fiscale.

CAPITOLUL II DEFINIȚII

Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsură în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul “un Stat Contractant” înseamnă Regatul Țărilor de Jos (Țările de Jos) sau Republica Moldova, după cum cere contextul; termenul “Statele Contractante” înseamnă Regatul Țărilor de Jos (Țările de Jos) și Republica Moldova;

b) termenul “Țările de Jos” înseamnă partea Regatului Țărilor de Jos care este situată în Europa, inclusiv marea ei teritorială și orice suprafață dincolo de marea teritorială ce se află pe teritoriul Țărilor de Jos și în conformitate cu legislația internațională exercită jurisdicția sau drepturile suverane cu privire la țărmul maritim, subsolul lui, apele teritoriale și resursele lor naturale;

c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile sale suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, conform normelor dreptului internațional;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o companie și orice altă asociere de persoane;

e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă, orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o asociere corporativă în scopul impozitării;

f) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere exploatată de un

rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă sau aeriană exploatată de o întreprindere care își are locul conducerii sale efective într-un Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeriană este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) expresia “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate sau asociație care a primit acest statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant;

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în Țările de Jos, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Moldova, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ce privește aplicarea Convenției la o perioadă de timp stabilită de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu privire la impozitele la care Convenția se aplică; orice înțeles potrivit legislației fiscale a acestui Stat prevalează asupra sensului dat termenului potrivit altor legi a acestui Stat.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reședinței, locului conducerii sau oricărui alt criteriu de natură similară și de asemenea, include însuși acest Stat, orice subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu include orice persoană care este supusă impozitării în acest Stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse aflate în acest Stat sau deține capital situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în

ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cînd, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care e situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5 **REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își exercită în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia “reprezentanță permanentă” include îndeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier, și

f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. a) Un șantier de construcție, un proiect de construcție sau instalare, sau asamblare, sau activități de supraveghere în legătură cu cele menționate și care sînt exercitate la acest șantier sau proiect, constituie reprezentanță permanentă, dar numai cînd continuă pentru o perioadă mai mare de douăsprezece luni.

b) Prestarea serviciilor, inclusiv serviciile consultative, de către o întreprindere prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, constituie o reprezentanță permanentă, dar numai cînd activitățile de această natură (pentru un proiect asemănător sau similar) continuă în interiorul țării pentru o perioadă sau perioade ce depășesc douăsprezece luni.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia “reprezentanță permanentă” va fi considerată că nu include:

a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colectării informației sau răspîndirii informației cu caracter de marketing, pregătitor sau auxiliar pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul efectuării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele de la a) la e), cu condiția că întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, cînd o persoană - alta decît un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - exercită activitate în numele unei întreprinderi, are și, ca regulă exercită în Statul Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere va fi considerată ca avînd o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitor la orice activitate efectuată de această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazului, cînd activitatea acestei persoane este limitată de cele menționate în paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

CAPITOLUL III IMPOZITAREA VENITULUI

Articolul 6 VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatarea forestiere) situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Termenul “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietății imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau dreptul la exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime, fluviale și aeriene nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din utilizarea directă, din darea în arendă sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare folosite pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7 PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, în afară de cazul, cînd întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai partea atribuibilă acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cînd o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitînd activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise la scădere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care se află situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, nu se admit la scădere sumele achitate de reprezentanța permanentă (altele decât pentru acoperirea cheltuielilor reale) oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii, în calitate de royalty, taxe sau alte plăți similare, pentru folosirea brevetelor sau altor drepturi, sau prin plata comisioanelor pentru prestarea unor servicii specifice sau de management, sau, cu excepția unei instituții bancare, în calitate de plată a dobânzilor aferente sumei date cu împrumut acelei reprezentanțe permanente.

4. În măsura în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unei reprezentanțe permanente să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia obișnuită; metoda de repartitie adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în conformitate cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul, că această reprezentanță permanentă cumpără produse sau mărfuri pentru întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

6. În sensul paragrafelor precedente, profiturile care se atribuie reprezentanței permanente vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul, când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

TRANSPORTUL NAVAL ȘI AERIAN

1. Profiturile, obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective al întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective al unei întreprinderi navale este situat la bordul unei nave maritime, atunci va fi considerat situat în Statul Contractant, în care se află portul de înregistrare al navei, sau, dacă nu există un asemenea port de înregistrare, în Statul Contractant al cărui rezident este operatorul navei.

3. În scopul acestui articol, profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime și aeronavelor includ:

a) profiturile obținute din darea în arendă a navelor maritime și aeronavelor fără echipaj, exploatate în trafic internațional; și

b) profiturile obținute din folosirea, menținerea sau darea în arendă a containerelor (inclusiv treilelele și utilajul de însoțire pentru containerele de transportare) folosite pentru transportarea produselor sau mărfurilor,

cu condiția că așa profituri din darea în arendă sau din folosire, menținere sau din închiriere, în dependență de caz, sînt incidentale profiturilor descrise în paragraful 1.

4. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor, obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9 ÎNTRINDERI ASOCIATE

1. Cînd:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință. Totuși, se recunoaște faptul, că întreprinderile asociate au încheiat acorduri de tipul celor care repartizează cheltuielile sau acorduri generale privind servicii, pentru sau bazate pe alocațiile pentru cheltuieli executive, de administrare generale, cheltuieli tehnice și comerciale, cheltuieli pentru cercetări științifice și dezvoltare și alte cheltuieli similare, nu este în sine o condiție, menționată în propoziția precedentă.

2. Cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd acestui Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a

celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi venit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și în caz de necesitate autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 **DIVIDENDE**

1. Dividendele plătite de o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor în cazul, cînd beneficiarul efectiv este o companie (alta decît o întovărășire) care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

3. Independent de prevederile paragrafului 1 și 2, dividendele plătite de o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este o companie (alta decît o societate):

a) care deține direct cel puțin 50 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende și cu condiția, că va investi cel puțin 300.000 dolari SUA sau echivalentul lor în valuta națională a Statelor Contractante care deja a fost introdusă în capitalul companiei plătitoare de dividende, sau

b) a căror investire în capitalul companiei plătitoare de dividende este garantată sau asigurată de Guvernul celuilalt Stat Contractant, de Banca Centrală a celuilalt Stat Contractant sau orice agenție sau organizație (inclusiv o instituție financiară) deținută sau controlată de acest Guvern.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a paragrafelor 2 și 3.

5. Prevederile paragrafelor 2 și 3 nu vor afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

6. Termenul “dividende” folosit în acest articol înseamnă veniturile provenite din acțiuni, din acțiuni sau din drepturi de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau alte drepturi care nu sînt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația Statului în care este rezidentă compania distribuitoare a dividendelor.

7. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezidentul unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau desfășoară în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

8. Cînd o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de companie, cu excepția cazului, cînd asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluiași Stat sau cînd deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite este efectiv legată de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

Articolul 11 **DOBÎNZI**

1. Dobînzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobînzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobînzile ce provin în unul din Statele Contractante și plătite rezidentului celuilalt Stat Contractant care este beneficiarul efectiv al acestora vor fi impuse numai în acel celălalt Stat Contractant

dacă plătitorul sau primitorul dobânzilor este însuși acest Stat Contractant, un organ oficial, o subdiviziune politică, o autoritate locală a acestuia sau Bancă Centrală a Statului Contractant, sau dobânzile sînt plătite pentru un împrumut care a fost aprobat de Guvernul Statului Contractant al cărui rezident este plătitorul sau care a fost garantat sau asigurat de Guvernul Statului Contractant, Banca Centrală a Statului Contractant, sau orice agenție sau organizație (inclusiv o instituție financiară) deținută sau controlată de Guvernul unui Stat Contractant.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili prin comun acord modul de aplicare a paragrafelor 2 și 3 ale acestui articol.

5. Termenul “dobînzi” astfel cum este folosit în acest articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special, venituri din hîrtii de valoare guvernamentale și venituri din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întîrziere nu sînt considerate dobînzi în sensul acestui articol.

6. Prevederile paragrafului 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța, în privința căreia se plătesc dobânzile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

7. Dobânzile se consideră, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobînzi, și aceste dobînzi se suportă de acea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobînzi vor fi considerate, că provin din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

8. Cînd datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor ținînd cont de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impusă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd cont de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12

ROYALTY

1. Royalty provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty, de asemenea, pot fi impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este beneficiarul efectiv al royalty, impozitul astfel stabilit nu va depăși 2 la sută din suma brută a royalty. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limite.

3. Termenul “royalty” folosit în acest articol înseamnă plăți de orice natură primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra programelor de computer, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este însuși acest Stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau un rezident al acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul royalty, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti royalty, și aceste royalty sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste royalty sînt considerate ca provenind din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma royalty ce ține de utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impusă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 13

VENITURI DE CAPITAL

1. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la articolul 6 și situată în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Veniturile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune rezidentul unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (singură sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Veniturile obținute din înstrăinarea navelor maritime sau aeriene exploatare în trafic internațional sau a proprietății mobiliare, ce ține de exploatarea acestor nave maritime sau aeriene, vor fi impozabile numai în Statul Contractant, în care este situat locul conducerii efective al întreprinderii. În sensul acestui paragraf se vor aplica prevederile paragrafului 2 al articolului 8.

4. Veniturile obținute din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impuse numai în Statul Contractant în care e rezidentă persoana care înstrăinează.

5. Prevederile paragrafului 4 nu vor afecta dreptul fiecăruia din Statele Contractante de a impune potrivit legislației proprii, câștigurile din înstrăinarea acțiunilor sau drepturilor de folosință a companiei, capitalul căreia este pe deplin sau parțial împărțit în părți și care potrivit legislației acestui Stat este rezidentă a acestui Stat, obținute de către o persoană fizică care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant și a fost rezidentă a primului Stat menționat pe parcursul ultimilor zece ani înainte de înstrăinarea acțiunilor sau drepturilor de folosință.

Articolul 14

SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Veniturile obținute de o persoană fizică rezidentă a unui Stat Contractant din exercitarea serviciilor profesionale sau a altor activități cu caracter independent vor fi impuse numai în acest Stat, în afară de cazul, când dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă aflată regulat la dispoziția sa pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea care se atribuie acelei baze fixe.

2. Termenul “servicii profesionale” cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile, simbriile și alte remunerații similare obținute de rezidentul unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, vor fi impozabile numai în acest Stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de rezidentul unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant vor fi impuse numai în primul Stat menționat dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni ce se începe sau se termină în anul fiscal respectiv, și

b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt Stat, și

c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave exploataată în trafic internațional, vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 16

REMUNERAȚIILE DIRECTORILOR

Remunerațiile directorilor sau alte remunerații primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrare al unei companii care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de estradă cum sînt artiștii de

teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale exercitate de un artist de estradă sau un sportiv nu revin artistului de estradă sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 pot fi impuse în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

Articolul 18 **PENSIILE, ANUITĂȚILE ȘI PLĂȚILE** **ASIGURĂRII SOCIALE**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut și orice anuități vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Totuși, când aceste remunerații nu sînt de o natură periodică și sînt plătite pentru o activitate salariată desfășurată în trecut în celălalt Stat Contractant, sau când în locul dreptului la anuitate este plătită o sumă globală, aceste remunerații sau această sumă globală poate fi impusă în Statul Contractant din care provin.

3. Pensiile și alte plăți efectuate în conformitate cu prevederile sistemului securității sociale al unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în primul Stat menționat.

4. Termenul “anuități” înseamnă o sumă stabilită, periodic plătită într-o perioadă de timp pe parcursul întregii vieți sau pe parcursul unei perioade de timp determinate sau determinabile conform obligației de a efectua plăți în schimbul unei compensări adecvate și depline în expresie bănească.

Articolul 19 **FUNCȚII GUVERNAMENTALE**

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decît pensia, plătite de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau subdiviziunii politice sau autorității locale pot fi impuse în acest Stat.

b) Totuși, aceste salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este un rezident a acelu Stat, care:

(i) are cetățenia acelu Stat; sau
(ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, sau de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, sau subdiviziunii, sau autorității, pot fi impuse în acest Stat.

b) Totuși, aceste pensii vor fi impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelu Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare și pensiilor, pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri exercitată de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20

STUDENȚI

Plățile primite de un student sau un stagiar în scopul întreținerii, educării sau instruirii care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat exclusiv în scopul educării sau instruirii sale, nu vor fi impuse în acest Stat, cu condiția ca aceste plăți să fie primite din surse aflate în afara acestui Stat.

Articolul 21

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenind din proprietăți imobiliare așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă destinatarul unor astfel de venituri, fiind rezidentul unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

CAPITOLUL IV IMPUNEREA CAPITALULUI

Articolul 22 CAPITALUL

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum este definit în articolul 6, deținut de un rezident al unui Stat Contractant și situat în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcând parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținând unei baze fixe ce se află la dispoziția unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave maritime și aeriene exploatate în trafic internațional și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea unor asemenea nave maritime și aeriene, va fi impus numai în Statul Contractant, în care este situat locul conducerii efective al întreprinderii. În sensul acestui paragraf se vor aplica prevederile paragrafului 2 al articolului 8.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

CAPITOLUL V ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

Articolul 23 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În cazul impozitării rezidenților săi, Țările de Jos, pot include în metodă, pe baza căreia se petrece impunerea fiscală, elemente de venit sau de capital, care potrivit prevederilor prezentei Convenții, pot fi impuse în Moldova.

2. Totuși, când un rezident al Țărilor de Jos obține elemente de venit care, potrivit articolului 6, articolului 7, paragrafului 7 al articolului 10, paragrafului 5 al articolului 11, paragrafului 4 al articolului 12, paragrafelor 1 și 2 ale articolului 13, articolului 14, paragrafului 1 al articolului 15, paragrafului 3 al articolului 18, paragrafelor 1 (subparagraful a) și 2 (subparagraful a) al articolului 19 și paragraful 2 al articolului 21 a prezentei Convenții pot fi impuse în Moldova și sînt incluse în baza la care se referă paragraful 1, Țările de Jos vor scuti aceste elemente de venit în urma efectuării unei reduceri a impozitului său. Această reducere se va calcula în

conformitate cu prevederile legislației Țărilor de Jos privind evitarea dublei impunerii. În acest sens, elementele de venit vor fi considerate incluse în suma totală a elementelor de venit care sînt scutite de impozitul Țărilor de Jos potrivit acestor prevederi.

3. În acest context, Țările de Jos vor permite o deducere din impozitul Țărilor de Jos calculat pentru elementele de venit sau de capital, care potrivit paragrafului 2 al articolului 10, paragraful 2 al articolului 11, paragraful 2 al articolului 12, paragrafului 5 al articolului 13, articolului 16, articolului 17, paragraful 2 al articolului 18 și paragrafelor 1 și 2 ale articolului 22 ale prezentei Convenții pot fi impuse în Moldova, în măsura în care aceste elemente sînt incluse în metoda la care se referă paragraful 1. Suma acestei deduceri va fi egală cu impozitul plătit în Moldova pe aceste elemente de venit sau capital, dar nu poate depăși suma reducerii care ar fi permisă dacă elementele de venit sau de capital astfel incluse ar fi fost unicele elemente de venit sau de capital care sînt scutite de impozitul Țărilor de Jos, potrivit prevederilor legislației Țărilor de Jos pentru evitarea dublei impunerii.

4. Independent de prevederile paragrafului 2, Țările de Jos vor permite o deducere din impozitul Țărilor de Jos a impozitului plătit în Moldova pe elementele de venit, care potrivit articolului 7, paragrafului 7 al articolului 10, paragrafului 5 al articolului 11, paragrafului 4 al articolului 12, articolului 14 și paragrafului 2 al articolului 21 ale prezentei Convenții poate fi impus în Moldova, în măsura în care acele elemente se includ în metoda la care se referă paragraful 1, dacă, în măsura în care Țările de Jos, potrivit prevederilor legislației Țărilor de Jos pentru evitarea dublei impunerii va permite o deducere din impozitul Țărilor de Jos, a sumei impozitului impus în altă țară pe aceste elemente de venit. La calcularea acestei deduceri se vor aplica, respectiv, prevederile paragrafului 3 al acestui articol.

5. În Moldova dubla impunere se va elimina în felul următor:

a) Cînd un rezident al Moldovei obține venit sau deține capital, care conform prevederilor prezentei Convenții, poate fi impus în Țările de Jos, Moldova va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătită în Țările de Jos;

(ii) deducerea din impozitul pe capital al acelu rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătită în Țările de Jos.

Aceste deduceri, în orice caz, nu vor depăși partea impozitului pe venit sau pe capital, calculată pînă la deducere ce se referă venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Țările de Jos, după caz.

b) În caz dacă conform oricărei prevederi a prezentei Convenții venitul realizat sau capitalul deținut de rezidentul Moldovei este scutit de impunere în Moldova, Moldova poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acestui rezident să țină cont de venitul sau de capitalul scutit.

CAPITOLUL VI PREVEDERI SPECIALE

Articolul 24 ACTIVITĂȚI ÎN LARGUL MĂRII

1. Prevederile acestui articol se vor aplica independent de celelalte prevederi ale prezentei Convenții. Totuși, acest articol nu se va aplica când activitățile în largul mării ale unei persoane constituie pentru această persoană o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor articolului 5 sau o bază fixă, potrivit prevederilor articolului 14.

2. În acest articol expresia “activități în largul mării ” înseamnă activitățile care sînt exercitate în largul mării în legătură cu explorarea sau exploatarea fundului mării, subsolului lui sau resurselor lor naturale situate într-un Stat Contractant.

3. O întreprindere a unui Stat Contractant care exercită activități în largul mării în celălalt Stat Contractant va fi considerată, potrivit prevederilor paragrafului 4 al acestui articol, că desfășoară activități de antreprenoriat în acel celălalt Stat printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, în afară de cazul, când activitățile în largul mării sînt exercitate în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade ce nu depășesc în total 30 zile în orice perioadă de douăsprezece luni.

În sensul acestui paragraf:

a) în cazul, când o întreprindere ce exercită activități în largul mării în celălalt Stat Contractant este asociată cu o altă întreprindere și această cealaltă întreprindere continuă, ca o parte a aceluiași proiect, aceleași activități în largul mării care sînt sau au fost deja exercitate de prima întreprindere menționată și activitățile sus-menționate exercitate de ambele întreprinderi, fiind sumate împreună, depășesc în total o perioadă de 30 zile, atunci fiecare întreprindere va fi considerată, că exercită activități pentru o perioadă ce depășește 30 zile în orice perioadă de douăsprezece luni;

b) o întreprindere va fi considerată ca fiind asociată cu o altă întreprindere dacă una deține direct sau indirect cel puțin o treime din capitalul celeilalte întreprinderi sau dacă o persoană deține direct sau indirect cel puțin o treime din capitalul ambelor întreprinderi.

4. Totuși, în sensul paragrafului 3 al acestui articol expresia ”activități în largul mării” va fi considerată, că nu include:

a) o activitate sau orice combinare a activităților menționate în paragraful 4 al articolului 5;

b) remorcarea sau ancorarea efectuată de nave maritime primar destinate acestui scop și orice alte activități exercitate de aceste nave maritime;

c) transportarea încărcăturilor sau personalului de nave maritime sau aeriene în trafic internațional.

5. Un rezident al unui Stat Contractant, care exercită activități în largul mării în celălalt Stat Contractant, ce conțin servicii profesionale sau alte activități cu caracter independent, va fi considerat că exercită aceste activități printr-o bază fixă în celălalt Stat Contractant, dacă activitățile în largul mării durează pentru o perioadă continuă de 30 zile sau o depășește.

6. Salariile, simbriile și alte remunerări similare, obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată legată de exercitarea activităților în largul mării printr-o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat, cu condiția, că activitatea salariată este exercitată în largul mării în acel celălalt Stat.

7. Când probele documentare demonstrează, că impozitul care a fost plătit în Moldova pe elemente de venit care pot fi impuse în Moldova, potrivit articolului 7 și articolului 14, în legătură, respectiv cu paragraful 3 și paragraful 5 ale acestui articol, și paragraful 6 al acestui articol, Țările de Jos vor permite o reducere a impozitului său care va fi calculată în conformitate cu regulile prevăzute în paragraful 2 al articolului 23.

Articolul 25

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluiași Stat aflate în aceeași situație, în particular în privința reședinței. Independent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitări sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decât impozitarea sau obligația, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale acestor State în condiții similare.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor acelui celuilalt Stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nici o deducere, înlesnire și reducere cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiare în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12 dobînzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, se vor deduce, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și cînd ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligația la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

6. Independent de prevederile articolului 2, prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor de orice gen și categorie.

Articolul 26 **PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Cînd o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 ale articolului 25, acelui Stat Contractant a cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare satisfăcătoare, să rezolve

cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celui alt Stat Contractant, în vederea evitării impunerii care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

5. Dacă orice dificultăți sau dubii ce apar la interpretarea sau la aplicarea Convenției nu pot fi rezolvate de autoritățile competente ale Statelor Contractante într-o procedură unui acord reciproc într-o perioadă de doi ani după ce a fost ridicată problema, la care se referă paragrafele precedente ale acestui articol, la cererea unuia dintre Statele Contractante cazul poate fi înaintat la arbitraj, dar numai după efectuarea deplină a procedurilor paragrafelor 1-4 ale acestui articol și cu asigurarea consimțământului contribuabilului sau contribuabililor în formă scrisă ce îi va obliga să îndeplinească deciziile arbitrajului.

Deciziile arbitrajului în fiecare caz particular vor fi obligatorii pentru ambele State Contractante și pentru contribuabilul sau contribuabilii implicați în aceste cazuri.

Articolul 27

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația, obținută conform prevederilor legislației interne a aceluși Stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea sau soluționarea contestațiilor la procedurile de arbitraj cum e menționat în paragraful 5 al articolului 26 cu privire la impozitele care fac obiectul Convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor impune în nici un caz autorităților competente ale unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației proprii și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu tehnologic sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 28

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 29

EXTINDEREA TERITORIALĂ

1. Acțiunea prezentei Convenții poate fi extinsă, fie în întregime sau cu unele modificări necesare, asupra uneia sau ambelor teritorii ale Antilelor Olandeze sau Arubei, dacă partea respectivă percepe impozite cu un caracter substanțial similar celor față de care se aplică Convenția. Orice asemenea extindere va intra în vigoare din această dată și va fi supusă unor asemenea modificări și condiții, inclusiv condițiile pentru denunțare, care pot fi specificate și convenite în note, al căror schimb se va efectua pe canale diplomatice.

2. În afară de cazul, când se va conveni altceva, denunțarea Convenției nu va denunța, în același timp, orice extindere a Convenției privitor la partea față de care a fost deja extinsă, potrivit acestui articol.

CAPITOLUL VII

PREVEDERI FINALE

Articolul 30

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezenta Convenție va intra în vigoare la a treizecilea zi din ziua ultimei notificări prin canalele diplomatice despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a prezentei Convenții și prevederile ei se vor aplica:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă din venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital percepute pentru fiecare an fiscal sau perioade ce se încep la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 31 DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pînă atunci, cînd unul din Statele Contractante nu o va denunța. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Convenției prin canalele diplomatice, înaintînd o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic ce se începe după expirarea a cinci ani de la data intrării în vigoare a Convenției.

În această situație, Convenția va înceta să aibă efect:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă din venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital, percepute pentru fiecare an fiscal sau perioade ce se încep la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații autorizați au semnat prezenta Convenție.

Întocmită la Chișinău, la 3 iulie 2000 în dublu exemplar în limbile moldovenească, olandeză și engleză, toate trei texte fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare între textul moldovenesc și olandez, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica Moldova

Pentru Regatul Țărilor de Jos

PROTOCOL

La momentul semnării Convenției pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital încheiată între Republica Moldova și Regatul Țărilor de Jos, subsemnații au convenit că următoarele prevederi vor forma o parte integrantă a Convenției.

I. Supliment la Articolul 2

S-a convenit, că în cazul Moldovei, termenul “capital” înseamnă proprietate.

II. Supliment la Articolele 3 și 8

S-a convenit, că la stabilirea “locului conducerii efective” cum e menționat în subparagraful g), paragraful 1 al articolului 3 și în paragraful 1 al articolului 8, vor fi luate în considerare așa circumstanțe ca, locul de unde compania este în timpul de față condusă și controlată, locul unde se desfășoară procesul de adoptare a deciziilor la nivel superior privind politicile esențiale pentru conducerea companiei, locul care joacă rolul principal în conducerea companiei din punct de vedere economic și funcțional și locul unde se păstrează cele mai importante cărți contabile.

III. Supliment la Articolul 4

1. O persoană fizică ce locuiește la bordul unei nave maritime fără domiciliu real în nici unul din Statele Contractante, va fi considerată rezidentă a Statului Contractant în care se află locul de baștină al navei.

2. S-a convenit, că un fond de pensii recunoscut ca atare într-un Stat Contractant și venitul căruia este scutit de impozit în acest Stat, va fi considerat rezident al acestui Stat. Drept fond de pensii recunoscut al unui Stat Contractant va fi considerat orice fond de pensii recunoscut și controlat în conformitate cu prevederile interne ale acestui Stat.

IV. Supliment la Articolul 5

În sensul subparagrafelor e) și f) ale paragrafului 4, s-a convenit că simpla facilitare a încheierii (inclusiv simpla semnare) contractelor, așa ca contractele cu privire la împrumuturi sau privind livrarea de produse sau mărfuri, va fi considerată ca activitate cu caracter pregătitor sau auxiliar.

V. Supliment la Articolele 5, 6, 7, 13 și 24

S-a convenit, că drepturile la explorarea și exploatarea resurselor naturale vor fi considerate proprietăți imobiliare situate în Statul Contractant căruia îi aparține țărmul maritim și subsolul și că aceste drepturi vor fi considerate că țin de proprietatea reprezentanței permanente în acest Stat. S-a convenit, că drepturile sus-menționate includ drepturi la cote părți în, sau beneficii de la activele produse de asemenea explorări sau exploatări.

VI. Supliment la Articolul 7

În ce privește prevederile paragrafelor 1 și 2 ale articolului 7, când o întreprindere a unui Stat Contractant realizează produse sau mărfuri sau exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, profiturile acestei reprezentanțe permanente nu vor fi determinate pe baza sumei totale primite de întreprindere, dar vor fi determinate numai pe baza acelei porțiuni de venit a întreprinderii care se atribuie activității reale a reprezentanței permanente cu privire la o asemenea vânzare sau activitate de afaceri. În cazul contractelor de supraveghere, aprovizionare, instalare sau construcție a unui echipament industrial, comercial sau științific sau clădiri, sau lucrări publice, când întreprinderea are o reprezentanță permanentă, profiturile care se atribuie acestei reprezentanțe permanente nu vor fi determinate pe baza sumei totale a contractului, dar vor fi determinate numai pe baza acelei părți a contractului care este îndeplinită de reprezentanța permanentă în Statul Contractant în care este situată reprezentanța permanentă. Profiturile ce se atribuie acelei părți a contractului care a fost obținută de oficiul central al întreprinderii vor fi impuse numai în Statul Contractant al cărui rezident este întreprinderea.

VII. Supliment la Articolele 7 și 14

Plățile primite pentru serviciile tehnice, inclusiv studierea sau inspectarea serviciilor de natură științifică, geologică sau tehnică sau pentru servicii consultative sau de supraveghere vor fi considerate plăți, cărora li se aplică prevederile articolului 7 sau articolului 14.

VIII. Supliment la Articolul 10

S-a convenit că în cazul Țărilor de Jos, termenul “dividende” include venituri din titluri de creanță.

IX. Supliment la Articolele 10, 11 și 12

În cazul când, suma impozitului reținut la sursă depășește suma impozitului stabilit, potrivit prevederilor articolelor 10, 11 sau 12, cererile pentru rambursarea sumei impozitului depășit vor fi depuse la autoritățile competente ale Statului care au perceput impozitul, în termen de trei ani după expirarea anului calendaristic în care a avut loc impunerea.

X. Supliment la Articolele 10 și 13

S-a convenit, că venitul primit în legătură cu lichidarea (parțială) a unei companii sau procurarea acțiunilor sale de către o companie, este considerat ca venit din acțiuni și nu ca câștiguri de capital.

XI. Supliment la Articolul 11

Independent de prevederile paragrafului 2 al articolului 11, dobânzile plătite pentru un contract de finanțare sau de reținere a plăților legat de vânzarea sau creditarea mărfurilor sau a unui echipament industrial, comercial sau științific sau la

asamblarea instalațiilor industriale, comerciale sau științifice precum și din fondurile publice, vor fi impuse numai în Statul Contractant al cărui rezident este beneficiarul efectiv.

XII. Supliment la Articolul 16

S-a convenit, că expresia “membru al consiliului de administrare” înseamnă în cazul Țărilor de Jos, “bestuurder” sau “commissaris”. Se subînțelege, că “bestuurder” sau “commissaris” într-o companie a Țărilor de Jos înseamnă persoanele, care au fost numite ca atare la adunarea generală a acționarilor sau de orice alt organ competent al acestei companii și care au ca sarcină conducerea generală a companiei și respectiv supravegherea acesteia.

XIII. Supliment la Articolul 18

Independent de prevederile paragrafului 1 al articolului 18, Țările de Jos pot aplica legislația națională cu privire la plățile la care se referă, pînă cînd autoritățile competente ale Moldovei vor informa autoritățile competente ale Țărilor de Jos că potrivit legislației Moldovei, Moldova poate impune aceste plăți.

XIV. Supliment la Articolul 23

S-a convenit, că la calcularea reducerii menționate în paragraful 3 al articolului 23, elementele de capital la care se referă paragraful 1 al articolului 22 vor fi luate în considerație la valoarea acestora redusă de valoarea titlurilor însoțite de garanții ipotecare a acestui capital și elementele de capital la care se referă paragraful 2 al articolului 22, vor fi luate în considerație la valoarea acestora redusă de valoarea titlurilor ce țin de reprezentanța permanentă sau baza fixă.

Drept care, subsemnații autorizați au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Chișinău, la 3 iulie 2000 în dublu exemplar în limbile moldovenească, olandeză și engleză, toate trei texte fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare între textul moldovenesc și olandez, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica Moldova

Pentru Regatul Țărilor de Jos